
Status Report: Rhaeto-Romansh

Ilario Valdelli • Wikimedia CH

Myself



Founder of Wikimedia Switzerland.

Employee (60%) of Wikimedia Switzerland for education and information technology.

40% I am still employed in Information Technology (Security manager).

Master of literature and ancient philology (1995).

Master in computer science (2005).

Overview

History of Alps project

Start: 2013

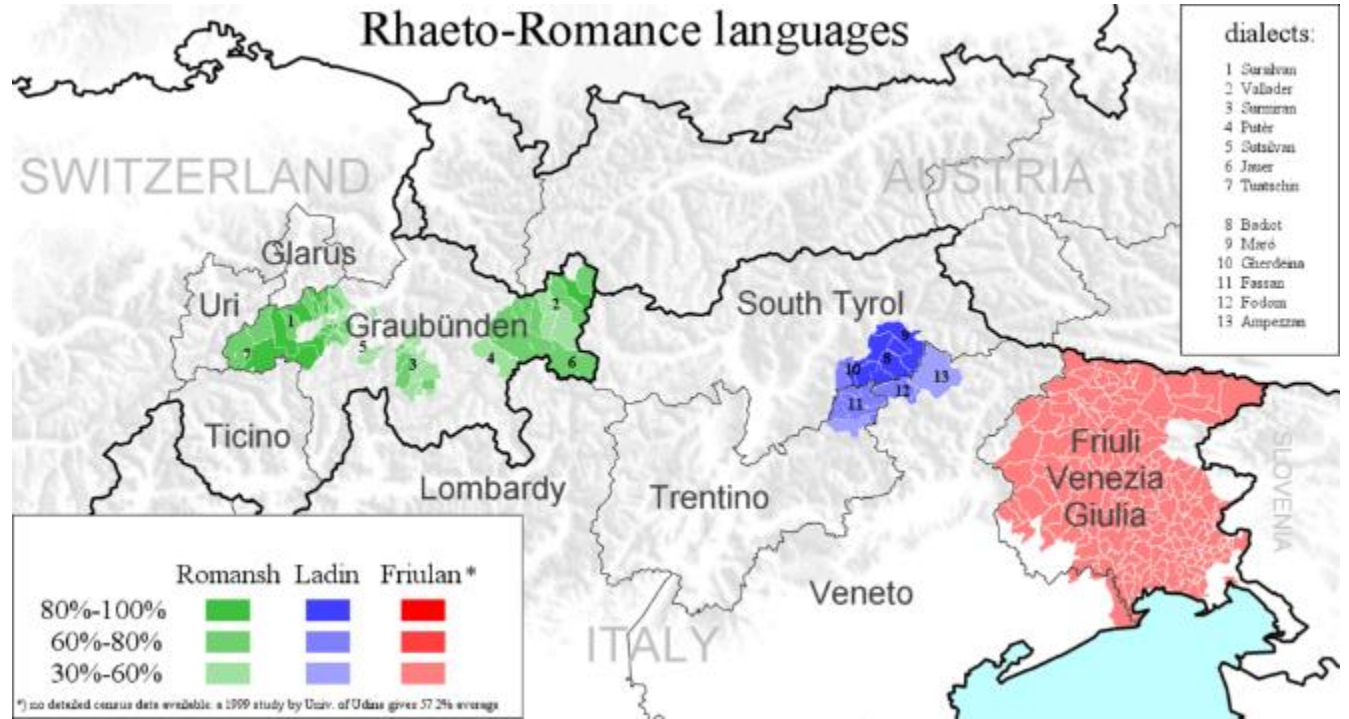
At the end of the project, focus on
Languages spoken in alpine region

Specific cultural topics (i.e. small
museums)

Evolution

Interreg submission

Rhaeto-Romance languages



History

- Originally derived from the latin population settled in the Alps during the Roman Empire
 - Integration with the local celtic population
 - Basically is a regional latin version with an independent evolution
 - Recently is considered an endangered language because the integration and the use of other languages like German and Italian
 - The lack of nationalism supports this disappearance
-

Current picture (Romansh)



- Rumantsch Grischun is considered a national language of Switzerland but it's an artificial language.
 - Local versions of Romansh are spoken like daily language to communicate with the family, with friends and with fellow citizens.
 - These languages have not produced different registers of communication and they have been kept with the same use than in the past.
-

Current picture (Ladin)



- Instead the ladin languages have not a common artificial language.
 - They are fragmented following the division per valleys.
 - Their presence is split between South Tyrol, Trentino and Veneto.
-

Rhaeto-Romansh digital library

Problem - What project? Wikipedia?



WIKIPEDIA
The Free Encyclopedia

Current picture

- Which regional version of Rhaeto-romansh to use?
- It exists a Rumantsch Gritschun Wikipedia but it's pretty dormant.

Solution

- A solution is not possible. The Rumantsch Grischun is predominant but not used in a daily use. Difficulties to find contributors.
- Ladin languages have not an unified writing system.

Problem - What project? Wiktionary?

Current picture

- Wiktionary is an interesting project for Rhaeto-Rumantsch.
- Possibility to include every regional version and to define a distribution of words.

Solution

- The project Wiktionary is under review.
- Possibility to integrate it with Wikidata



Problem - What project? Wikisource?



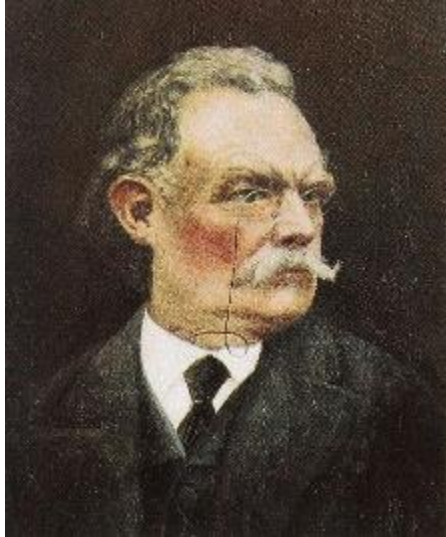
Current picture

- A Rhaeto-Romansh Wikisource doesn't exist.
- There is a huge literature in Rhaeto-Romansh.

Solution

- To aggregate the Rhaeto-Romansh digital library in the most similar language: Italian.
- Italian Wikisource community is very active.

The literature - Romansh



- Crestomazia Retorumantscha (<http://www.crestomazia.ch/>) but dormant.
 - Collection of texts done by Caspar Decurtins in the 1880
-

The literature - Ladin



- Collection of legends.
 - The most important is the collection of the kingdom of Fanes.
 - The collection was done by Karl Felix Wolff.
 - Similarities with the Arthurian cycle.
-



WIKISOURCE

Pagina principale
Portali tematici
Un testo a caso
Un studio a caso
Un studio a caso
Una pagina a caso
Ultima modifica

Comunità
Aiuto
Portale Comunità
Bar
Biblioteca
Progetti tematici
Donazioni
Contatti

Stampa/esporta
Crea un libro
Scarica come PDF
Versione stampabile

Categoria [Discussione](#)

Categoria:Testi in la

[Wikipedia](#) ha una voce di approfondi

Sottocategorie

Questa categoria contiene le 5 sottocateg

F

► [Testi in ladino Fodom](#) (18 P)

T

► [Testi in ladino ampezzano](#) (30 P)

V

► [Testi in ladino Val Badia](#) (159 P)

► [Testi in ladino Val di Fassa](#) (61 P)

► [Testi in ladino Val Gardena](#) (80 P)

Testi nella categoria "Testi i

Questa categoria contiene le 200 pagine

([pagina precedente](#)) ([pagina successiva](#))

Digital Library in Wikisource

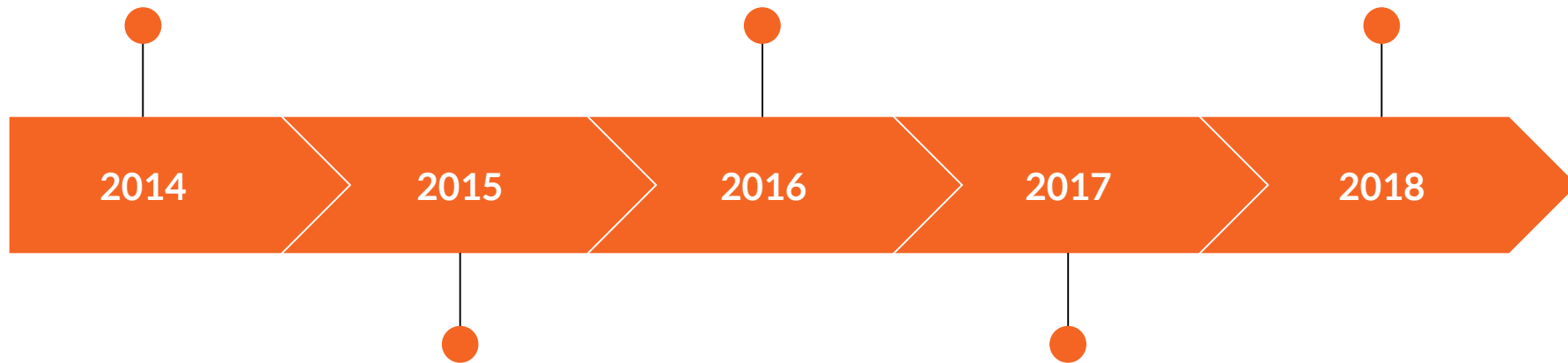
- 365 texts in Romansh.
 - ~800 texts in Ladin.
 - Agreement with the University of Bozen to receive a donation of additional 800 texts.
-

Next steps

First plan of upload

Contacts with the
University of Bozen

Interreg project



2014

2015

2016

2017

2018

First set of texts in
Ladin and Romansh

Agreement with the
University and with
local associations

Next steps

Education

Contact with the educational department of Bozen

Content donation

New set of texts from the University of Bozen

Interreg submission

Reuse of the digital library to increase the tourism.

LEPONTIC Lugano	
↖↗	a
↑	e
✕	z
⊙	θ
l	i
λ	k
↓	l
↙↘	m
↙↘	n
o⊙	o
↑	p
↖↗	ś
q	r
ſξ	s
x	t
v	u
ψ	χ

Next steps – Celtic culture

- The submission to the Interreg includes a selection of important locations of the Insubria region (Canton Ticino, Varese, Como) connected with the Celtic culture.
- Lepontic language

Thank you

Wikimedia CH

8008 Zürich

All images are under free license
and uploaded in Wikimedia
Commons
